

6-20-1977

## Interview no. 457

Adolfo Gonzalez D.

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

---

### Recommended Citation

Interview with Adolfo Gonzalez D. by Oscar J. Martinez y Sarah E. John, 1977, "Interview no. 457," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Adolfo González D. (1954- )  
INTERVIEWER: Oscar J. Martínez y Sarah E. John  
PROJECT: \_\_\_\_\_  
DATE OF INTERVIEW: 20 de junio de 1977  
TERMS OF USE: Sin restricción  
TAPE NO.: 457  
TRANSCRIPT NO.: 457  
TRANSCRIBER: \_\_\_\_\_  
DATE TRANSCRIBED: \_\_\_\_\_

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Estudiante graduado de UTEP.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Relata detalles de un incidente en el cual afirma que fue detenido por unos oficiales de Inmigración en un puente en El Paso.

Length of Interview: 1 hora      Length of Transcript: 25 páginas

Adolfo González Dávila  
por Oscar J. Martínez y Sarah E. John  
20 de junio de 1977

M: Primeramente Adolfo, ¿nos puede dar datos biográficos, por favor, de dónde es, dónde nació y cuándo?

G: Nací el 11 de septiembre de 1954 en Ciudad Juárez, Chihuahua. Cursé la escuela primaria, secundaria y preparatoria en Juárez. Y en 1972 hasta la fecha, ya graduado, estuve estudiando en UTEP. Mi madre mexicana y mi padre mexicano, mis hermanos mexicanos. Desde 1975 soy residente de Texas. Estoy casado, me casé en 1974. Mi esposa es de aquí de El Paso. Tenemos un niño, americano también, que ya va para tres años.

M: ¿Es residente de los Estados Unidos actualmente?

G: Desde el '75.

M: Bueno, el asunto que vamos a tratar en esta entrevista es lo que le pasó recientemente al cruzar el puente, y en El Paso, ¿verdad? ¿Nos puede dar detalles de lo que le pasó, por favor?

G: Ahorita estoy viviendo en Juárez porque estamos esperando el otro niño. Ya tenemos desde como noviembre viviendo en Juárez. Entonces todos los días me veo forzado cruzar la frontera. Siempre hay rocimientos entre esas personas, pero esta vez fue algo más fuera de lo normal. Ibamos en la mañana a las 8:20, porque mi señora era jurado federal en la corte. A las nueve tenía que estar. Estaba deliberando, lo que se llama, nomás que los dejaban ir a la casa. Y tenía que estar a las nueve. Era mi señora, era mi niño--porque el niño lo íbamos a dejar en casa de mi suegra que vive aquí en El Paso--y yo me iba a venir a trabajar aquí en la universidad. Llegamos, y [enseñé] mi pasaporte, yo tengo pasaporte. Y el señor le preguntó a mi señora, mi señora le dijo [que era] americana. Preguntó por el niño; [también] americano. Entonces [pregunto]:  
--¿A dónde van?

Le dije:

--Yo voy a UTEP. Voy a dejar a mi señora en el centro.

No le dije dónde.

--La voy a dejar en el centro y yo voy a UTEP.

M: ¿Y por qué les preguntaron 'a dónde van'?

G: Porque siempre preguntan a donde van. Inclusive le voy a platicar lo que pasó después, ¿verdad? Me dijo:

--Su licencia.

Tengo dos licencias, tengo una americana y una mexicana. Le enseñé mi mexicana. Entonces me dijo:

--Su resello.

El resello es un documento que exigen en el estado de Chihuahua que cada año se tiene que resellar la licencia para que esté en validez. No es normal que alguien de aquí sepa sobre el resello al menos que sea de allá. Le dije:

--No lo traigo.

Mi licencia mexicana está vencida, pero yo tengo una americana. Se venció en diciembre del '76. Inmediatamente, cuando dijo él:

--Está vencida.

Yo le enseñé la americana, puesto que la traía en el carro. Entonces me preguntó por mi ID\* de UTEP, la cual también traía, porque una semana anterior--con esta misma persona--venía para acá precisamente para UTEP, y me hizo la misma pregunta:

--¿A dónde va?

Le dije:

--A UTEP.

Me pidió mi ID. No la tenía, pero yo le expliqué que no la tenía porque

---

\*Tarjeta de identificación de la universidad.

se la había prestado a un amigo para que la usara jugando handball, y no la traía en el momento. Entonces me regañó y me dijo:

--Pues la próxima vez quiero que la traigas.

M: ¿Siempre les preguntan a personas que cruzan con tarjetas de residencia a dónde van?

G: No siempre. Yo diría un 50 y 50. Ya no digamos local, porque resulta que yo tenía la otra, la tarjeta local; que después se enojaron mucho porque supieron que yo la tenía. Pero es que nadie me la había quitado. Me casé el '74 y hasta '75 saqué la residencia. Entonces cuando saqué mi residencia, nadie me pidió mi otro pasaporte, y yo lo tenía y lo traía en el carro. Pero sí es normal que hagan tantas preguntas, inclusive preguntas que a dónde va. Hace mucho tiempo hasta dije:

--Pos\* voy de compras.

--¿Y trae dinero?

Y así, cosas así, que querían saber si traía dinero.

M: Bueno, yo tengo entendido que a los que tienen pasaporte local, a ellos se les pregunta a donde van y si traen dinero, porque sospechan que quizás vengan a trabajar acá. Pero el que ya tiene residencia, ¿para qué le hacen esas preguntas?

G: Hace tres días, después de que pasó todo, al día siguiente venía yo para acá y ya no traía más que mi residencia. Me volvieron a preguntar que a dónde iba. Les tuve que decir que a UTEP. O sea, sí preguntan, porque a mí me han preguntado varias veces. Inclusive hace tres días me preguntaron.

M: No sabía yo que hacen eso.

---

\*Pues

J: ¿Y es la misma persona cada vez?

G: No, esta vez fue una señorita que estaba allí. El incidente que tuve fue con esta persona que una semana anterior me había hecho toda esa serie de preguntas.

M: ¿Cuándo pasó el incidente?

G: Fue el jueves, no éste pasado sino el anterior, el día 9 de junio. Entonces me pidió mi licencia y luego me pidió mi UTEP ID. Siempre tengo en mi cartera los pasaportes y todas esas cosas, nomás que mi licencia la traía en otra cartera. Entonces le estaba yo enseñando con la mano izquierda mi pasaporte, y con la mano derecha estaba buscando mi licencia y mi I D y todo lo demás. Entonces este señor empezó a sacar cosas.

--¿Y qué es este papel?

Documentos que yo traía. Entonces le decía:

--Pos ése es éste papel, y éste es una tarjeta de crédito.

--¿Y éste?

Tú sabes, estaba saque y saque papeles.

M: ¿De la cartera?

G: De mi cartera. Entonces de repente se trajo dos o tres, y tiró todos los papeles que traía yo en mi cartera. Lo cual, lo que hice yo, entonces agarré mi cartera...digo, la traía en la mano izquierda, la bajé, la pasé al lado derecho, saqué el pasaporte, se lo di, y le dije:

--Si quiere algún documento, pídale; yo se lo doy.

Ya todos mis papeles estaban en el suelo, por supuesto, ¿verdad? Ya si me lo hubiera pedido, me hubiera tendio que agachar. Entonces inmediatamente se enfureció, y me dijo:

--I'm going to place you under arrest.

Después supe que no debía de haber mencionado la palabra arrest, porque

estaba ilegal. No hay tal cosa como 'place you under arrest'. Sobre todo ellos no tenían autoridad.

Ya no pude hacer nada porque pasó todo tan rápido, agarró el teléfono y pidió que alguien saliera a detenerme. Me hizo que me estacionara en el número dos. Bajé yo. Después supe como está organizada toda la cosa allí. Hay dos oficiales--hay uno de Inmigración y otro de Customs. El de Customs, es el que me dijo:

--¿Qué trae?

--Nada.

Le expliqué, dije:

--Este señor me estaba esculcando. Me tiró todos los papeles. Eso fue todo lo que pasó.

Me dice:

--¿Qué trae en la cajuela?

--Nada.

Abrí la cajuela, le hice una seña y me dijo:

--Conmigo está bien ya, Ud. se puede ir. Digo, de parte mía ya se puede ir.

Vino el señor que había llamado--el señor original, por decirlo así, de Inmigración--y me hizo que lo acompañara adentro, a la oficina. Mi señora y el niño se quedaron en el carro. Pasé yo a la oficina. Entonces vi la hora, vi que eran como las 8:35, una cosa así. Entonces me dijeron:

--Pásele a ese cuarto.

Cuando vi la hora, pos dije:

--Voy a hacerle saber a alguien que si por favor pueden llamar a la corte.

Porque digo, es importante, porque como es federal, tenía que estar a las

nueve y era importante que estuviera allá a las nueve. Entonces me acerqué a uno de los señores y le empecé a decir:

--Oiga, no sería posible que alguien hablara por teléfono o que me permitiera el teléfono pa' hablar a la corte, o para pedir un taxi o lo que sea.

Porque mi señora no maneja. Inclusive la había pedido...se me pasó este detalle. Le había pedido la licencia a mi señora. En el contacto original, al principio, cuando me estaba pidiendo todos los documentos, le había pedido la licencia a mi señora. Pero mi señora no maneja, y eso fue lo que le dije. Entonces empezó a decir este señor y empezó a gritar como desesperado que me metiera al cuarto o que me iban a golpear, y que me iban a quebrar esto y que me iban a quebrar lo otro.

M: ¿Por pedirle el teléfono se enojó?

G: Por pedirle nada más que hablara a alguien, que hablara a la corte federal--nomás explicándole, nomas le estaba explicando--que mi señora tenía que estar a las nueve, que era jurado federal, que si no habría manera de que ella pudiera usar el teléfono. Pues él no me dio tiempo de terminar toda la oración porque empezó a gritar. Entonces cuando empezó a gritar, yo de todos modos terminé lo que tenía que decirle. El estaba gritándome a mí. Entonces yo cuando le terminé de decirle eso, me volví al cuarto. Me siguió; me metí a un cuarto y él cerró la puerta. Entonces vino este señor. No se si se podrán mencionar nombres o no.

M: Pues, si quiere.

G: Este Sr. Carrillo, para identificarlo, que no era el primero que me detuvo. El que me detuvo era un americano, gordito él. Este otro señor era Carrillo. Entonces llegó y lo primero que hizo fué:



--You're all the same, you lousy...Mexican.

M: ¿Qué fue exactamente lo que dijo? No hay problema.

J: Hemos oído mucho.

G: --You're all the same, you're all son of-a-bitches and motherf---ers.

M: Mexicans?

G: Mexicans, yeah.

M: Y él mismo es mexicano.

G: El es mexico-americano, sí. Porque creyó que yo era mexicano. Digo, yo soy mexicano, ¿verdad?, y estoy orgulloso de eso. Pero creyó que no era residente de Texas. Entonces dijo:

--Ahorita le vamos a romper la tarjeta, el cal.

Lo mismo que había dicho el señor que me estaba gritando, que me regresara o que me iba a romper los documentos ahí.

--¡Pues ahorita te vienes y te regresas con tu gente para ver que es lo que haces!

Entonces seguía insultando por el estilo: mentiroso, mother this and mother that.

M: Díganos todo lo que recuerde de lo que le dijo, así en detalle.

G: Bueno, estaba diciendo:

--Who do you think you are? We're making you the favor of allowing you to go into our country.

Because supposedly I was resisting inspection. And then he said:

--If /we/ want to, we can even check your ass. Who do you think you are? Oh, you bunch of liars, you motherf---ers.

He kept on saying about the same thing. Entonces yo quería explicarle.

Le dije:

--¿Me permite hablar o nomás Ud. va a hablar?

--Oh, shut up! Or I'm going to kick you in the ass.

Y l'o\* he said:

--Do you know, señor...

Because he was calling me señor, you know.

--We could even check your ass if we wanted to. So don't try to act big with us or something like that. We have the authority and we are allowed to check you or your wife's ass.

When he said my wife, you know, I stood up. /Lo estoy diciendo / en inglés para que me entienda más, porque él me estaba hablando en inglés. Entonces le dije:

--Ah, so you can do that?

--Yeah! You want me to show you?

So, I just didn't say anything 'cause a other guy came into the room, and he looked like they were trying for me just to say one word and I was going to have, it, you know. Porque él me seguía diciendo y me seguía diciendo, como para que yo le contestara algo, para golpearme. Porque eso /es / lo que querían, que yo les contestara algo, para golpearme. Entró otro que traía una gran pistola, y a él no le dije nada. Yo le estuve explicando:

--No, no fue así. Lo que pasó es que el señor afuera hizo esto.

--Pues él puede hacer lo que quiera y tú no debes...

Entonces le dije:

--Bueno, ¿entonces cómo le hago?

Dijo:

--Ya sé lo que me vas a decir, de tus derechos.

Eso fue lo que dijo.

---

\*luego

--I know what you're gonna tell me, about your rights. Well, with me you don't have any rights, so shut up!

--Okay.

J: ¿El mismo Carrillo dijo eso?

G: El mismo Carrillo. Ese fue el peor. Inclusive él no tenía vela en el entierro, por decirlo así, y él [era] el que más enojado estaba. Entonces yo le dije a él y al otro que había entrado...cuando vio que le estaba gritando y que yo me paré, entró otro. Entonces todavía estaba en el cuarto, entonces [les] dije a los dos de mi señora otra vez.

--Es jurado federal y tiene que estar [allí a las nueve].

--Pos eso no nos importa. Eso es problema [suyo]. Eso no es problema de nosotros.

Y luego dijo:

--Look at this guy, he wants us to solve his problems.

Y luego le digo:

--No, no. No quiero que me resuelvan mis problemas. Yo creo que si no está en la corte, también es problema de todos los que estamos aquí.

--Pos no me interesa, y cállate.

--Bueno.

Estaba yo sentado. Entonces se salió este Sr. Carrillo. Yo lo podía ver. Fue al carro. Entonces bajó a mi señora. Después supe de que manera la bajó, diciéndole:

--Get out of the car!

Y l'lo bajó al niño. Mi niño ya estaba asustado de por sí, y estaba llorando.

Entonces le dijo:

--Shut up that kid! It bothers me!

Allí estaba mi esposa. Entonces le dijo:

--¿Por qué se resistió?

Pos le dijo mi señora:

--No, no se resistió.

--A ver tu cartera.

Le pidió su cartera y también le esculcó todo. Entonces encontraron mi otro pasaporte allí. Yo no tenía nada que alegar puesto que si los traía allí, digo, era porque...total. Nadie me lo quitó. Eso fue lo que yo le dije.

--¿Por qué tiene dos?

--Pos porque nadie me lo quitó.

Mi señora tenía unas notas del jurado, entonces las empezó a leer este señor. Las notas eran de un Sr. Rojo y otro señor que habían pasado heroína para acá por Fabens, creo una cosa así. Después me dijo me señora. Entonces este señor:

--Bueno, ¿y quién es Rojo? ¿Ud. lo conoce?

Mi señora le dijo:

--No, yo soy jurado, y son las notas. Y lo que es más, you're not supposed to read 'em.

Le dijo me señora. And he was not supposed to read 'em you know, especially when they were deliberating. Uh, luego se enojó.

--I can do what I want to, and shut up!

Y ya.

Después vino otro a platicar y vi yo que habían dicho que mi señora y el niño no estaban detenidos, que they were free to go. No me lo dijeron a mí, no se lo dijeron a ella, pero lo vi yo. Regresó este señor, y esto fue lo que pasó. Lo que hizo mi señora inmediatamente después, se fue a un teléfono. Entonces ya como vio que no la habían metido a ella también,

se fue a un teléfono y habló primeramente a la casa de sus papás. Luego habló con mi hermana, para que les hablara a mis papás. Después habló a la corte, y estaba la señora, the federal clerk. Se enojó mucho, y le dijo:

--¿Pues quiénes son?

Entonces dijo mi señora:

--No, pues aquí estoy en inmigración.

Entonces dijo:

--Permítame hablar a un oficial.

Mi señora le hizo una seña a un oficial, y el oficial no quería hablar, ¿verdad?

--Who's calling me?

--Well, this is the federal clerk and she wants to talk to you.

--I don't have to talk to no federal clerk. Why do I have to get involved? It's not my problem.

--No, but she wants to talk to you.

Entonces habló el oficial éste y me supongo que lo regañó. Después que le regañó le dijo a mi señora que iba a mandar un federal marshall a recogerla.

Entonces colgó mi señora el teléfono y uno de los [oficiales], no el que habló, sino otro, le dijo:

--Pues, ¿a quién le estabas hablando?

Entonces le dijo ella:

--Estaba hablando a la corte federal porque [soy] jurado, y va venir un official car a recogerme.

Entonces todos los que estaban allí:

--¡Ha, ha! Who do you think you are, for an official car to come for you?

Entonces se rieron de ella. Ella dijo que si podía ir a verme. Después dijo otro señor, porque eran varios señores allí los que estaban revisando pasaportes, los que estaban más allá... Ah, es que mi señora les empezó a decir al que le preguntó que who was that that she was calling:

--Es que agarraron a mi esposo y lo metieron allí.

Y luego dijo:

--Well, we have the right.

Mi señora les dijo:

--Where does it say that?

The guy said:

--Well, we have a little poster inside the office.

Y después ya mi señora dijo que si podía verme, y / le dijo que / sí. Entró conmigo y entró el niño al cuarto donde yo estaba y ahí\* se estuvo un ratito. Inmediatamente después llegó el marshall federal que conocía a mi señora, porque mi señora ha estado yendo a la corte federal, ya ha sido jurado varias veces, tres meses. Estuvo yendo abril, mayo y junio a la corte. Entonces ya conoce a los marshalls y a los jueces de tantas veces que ha ido a ser jurado de diferentes ocasiones. Ya vino el marshall y se identificó.

--Me la voy a llevar.

Me dejó el baby porque ella iba a la corte. Entonces yo me tenía que quedar con el baby.

Entonces en eso iba con mi señora para afuera para traerla a la corte, y salió uno de los que están allí:

--Where're you taking her?

And the guy said:

--Well, I'm a federal marshall and the lady's a juror, and I'm going

---

\*ahí

to take her to the federal courthouse.

Ya para esto ya eran las 9:10, o sea ya había pasado la hora que debía de estar allá. Dice:

--Ya son las 9:10 y me la voy a llevar.

Entonces the guy said:

--Well, I wish you wouldn't mess up our business.

Le dijo al marshall. Entonces the marshall se enojó. They were actually interfering with the federal marshall because he had to show his credentials like three or four times before he let him go out. The marshall said:

--Well, I can close the bridge if I wanted to, and you could be out of a job if I wanted to. So don't mess up with my business.

Entonces todos se enojaron mucho, se vio inmediatamente. Después entonces este señor más enojado todavía porque un marshall había ido por mi señora. Estaba yo con mi baby, y el baby estaba llorando, estaba nervioso; y este señor Carrillo pegaba al escritorio, y:

--Shut up that little kid! That's a thing I can't stand, a kid to start crying!

Y le digo:

--Well, look, he's a little boy. He's nervous, he has to be crying.

--Well, I don't care! You shut him up or I'm going to kick him out of here!

I was trying to shut him up. Después vino ya mi hermana y mi mamá. Mi papá no, porque es médico cirujano y estaba en una operación. Pero le habló a un licenciado de aquí, porque no sabían porqué estaba detenido ni nada. Entonces llegó mi mamá, y claro que a ellas no los dejaron entrar; nomás yo abrí la puerta para que el niño se fuera con ellos.

Entonces ya me empezó este señor diciendo que porqué tenía dos

pasaportes, y yo le estaba diciendo que porque nunca me lo quitaron. Dice:

--Pos te vamos a romper tus pasaportes. Lo que es más, te vamos a dar el local, porque el otro no lo necesitas.

Le dije:

--Si fui y hice todas las diferentes cosas que se necesitan para sacarse pasaporte y lo saqué, pos es porque lo necesito, no lo saqué porque no lo necesito.

--No, te lo vamos a quitar y te vamos a dar ése.

Entonces, como que todo mundo entraba al mismo cuarto y me preguntaba, like everybody wanted a piece of the action, everybody wanted a piece of Adolfo, you know.

--What did this guy do? Who do you think you are? We have the right to check it out, you know that?

Todo mundo, el que pasaba por allí quería un pedazo de Adolfo, ¿no?

Entonces entró otro señor, porque entraron tantos.

--No, pos le vamos a quitar el pasáporte, y se lo van a tener que devolver con su tarjeta local; y si no le gusta, le quitamos la otra. O sea, ya no me dejaron lugar, me quitaron las dos.

Para este punto ya estaba hasta los copetes, ¿verdad? Supe que le habían hablado al licenciado, mi mamá me dijo. Me dijo [el oficial]:

--¿Bueno, pues dónde trabajas?

Le dije donde trabajaba, en la universidad, y todo. Entonces me dijo:

--¿Qué está haciendo?

--Pues terminé. I'm a graduate student.

--Sure you are!

Said the guy.

--What do you mean, 'sure you are'? I graduated.



Como querían decir:

--How can a stupid Mexican graduate from an American college?

--Pos sí, gradué de UTEP y ahora estoy trabajando y haciendo mi maestría.

Pos se enojó un poquito precisamente por eso--how can a dirty Mexican have a degree? Entonces me dijo:

--Pues necesito que me pruebes que estás trabajando en UTEP.

--Pues sí, pueden llamar por teléfono.

--No, I need more proof than that!

--I could bring you a check, if that's what you want, a receipt from a check.

--Yeah.

Entonces ya me dejaron allí por mucho tiempo.

--I'm gonna call you in a while, so stay put.

Ya después tuve la oportunidad de conversar con mi mamá y mi hermana, y ya me dijeron:

--Pues ¿que pasó /con/ estos señores?

Ya le hablamos al licenciado Chew; es de aquí, Wellington. Y al rato hablaron que había hablado ya el licenciado, y que nomás estaban checando un expediente. Para esto yo supe muy bien cuando habló el licenciado, porque entró este señor ya de diferente manera. Ya no entró Superman, sino ya entró más calmado y más de diferente manera--haciendo las preguntas todavía, como en dónde vivía y por qué vivía allá. Y ya le expliqué--vivía allá porque mi señora estaba enferma, mi señora tiene tumor, tiene un tumorcito. Entonces estaba sangrando, nos fuimos para Juárez y se quedó para que mi papá estuviera al pendiente de ella. Los doctores de ella son de aquí, pero como no trabaja y siempre está sola, entonces dije yo:

--Pues la vamos a llevar a la casa hasta que nazca el niño.

Porque como yo me vengo y ella se queda sola, pues para que no se quede sola, ¿verdad? La casa es más amplia, así que cabíamos retebién. Entonces ya le dije yo porqué habíamos ido a Juárez. Dijo:

--¿Cuánto tiempo tienen allá?

Pues luego ya le expliqué cuanto tiempo. Y:

--¿Todos los días pasa para acá?

--Pos casi todos los días, con la escuela y eso.

Entonces ya al rato se iba, al rato se venía, y más preguntas, más preguntas. Ya al último ya me detuvieron allí como unos 15 minutos. Para esto ya eran como las... me detuvieron a como de las ocho y media y me dejaron salir como hasta las once y media.

Entonces ya como acto final llegó este señor y hizo unos papeles a máquina, y apuntó mi nombre y el nombre de mi papá y nombre de mi mamá y todo eso. Entonces de allí /dijeron/:

--Te la vamos a devolver, pero no deberíamos por la razón de que tenías dos pasaportes. Lo que pasa es que son una bola de mentirosos.

--No, no soy mentiroso porque nunca nadie me preguntó, ¿verdad? Si no nomás porque Ud. diga que soy mentiroso, voy yo a ser mentiroso. Ya supe yo que me tenían que devolver el pasaporte. Es lo que había dicho el licenciado, que no tenían razón de quitarme el pasaporte. Pues este licenciado ya había hablado otra vez, y había dicho que if I was out or was I still arrested or whatever they were doing. They said:

--No, we're just checking his file again. He's not arrested.

Pero I was arrested. They told the lawyer that I wasn't, but I was. Porque entonces fue cuando dijo /el licenciado/:

--Si no, para ir yo inmediatamente para que lo dejen libre.

Después de que terminó de llenar todas las formas, entonces me dijo:

--Le vamos a devolver su pasaporte. Le vamos a hacer un agujerito  
[en el pasaporte].

Y quién sabe qué. [Es] para indicar que estoy viviendo en Juárez.

--Y cada seis meses tiene que venir y comprobar que está trabajando,  
una cosa así, aquí en Estados Unidos. Si no, se lo quitamos, ¿verdad?  
Pero a mí no me molestaba en lo más mínimo, ¿verdad?, puesto que como le  
dije al señor:

--Ud. haga lo que tiene que hacer. Yo no le estoy pidiendo nada. No  
agarro welfare ni cupones ni nada de eso. Así que no tengo porqué no  
venir a checar cada seis meses o inclusive, si quiere, cada mes.

Entonces ya me dijo:

--Bueno, ya se puede ir.

Entonces fue cuando dije yo, porque yo quería que repitiera otra vez lo  
que me había dicho sobre mi persona y la persona de mi señora. Le dije:

--Así que Ud. puede, cuando Ud. quiera, checarme a mí y [a] mí señora  
cuando le parezca. That's what you said.

--Yeah, that's what I said and I still stand by it.

--That's what I wanted to hear.

And then [he] said:

--Yeah, I can check you and your wife whenever I want.

And instead of [mentioning] the word 'ass', he mentioned '[private] parts'.

[Dijo:]

--Well, I said it, and I'll stand by it.

Me dio el pasaporte, ya lo tenía yo en la bolsa. Entonces fue cuando le  
dije:

--Yo no lo necesito tanto así, ¿verdad? Yo me casé el '74, hasta el

'75 no saqué mi pasaporte, y lo saqué porque quería una mejor oportunidad para mí y para mi familia, para estudiar, para que la escuela me saliera más barata. Pero hay gente que realmente basa toda su esperanza cuando va a sacar el pasaporte, porque tiene cinco, seis hijos y realmente lo necesita para trabajar. Y Uds. lo saben, Uds. lo saben que lo necesita. Y tanto que lo saben que los humillan, y los humillan tremendamente. Y estas personas se dejan humillar, pero es porque lo necesitan tanto. Y Uds. aprovechándose de la necesidad de las personas, se sienten superhombres y nos humillan más. Y si les dicen: -Bend down.- They bend down. Y si les dicen: -I'm gonna do it to you.- They let themselves, 'cause they need it so bad. Y lo único que es realmente lastimoso es que Ud. siendo México-americano no lo entienda.

Dice:

--Well, I was just doing my job.

--Todo mundo hace su trabajo, pero todo mundo la hace de diferentes maneras, sobre todo que existe criterio.

Entonces estábamos en eso, yo estaba, pues enojado, bastante enojado, y queriendo que repitiera otra vez las mismas palabras, lo cual después dijo, you know, que he was /going to/ stand by it. Ya recibió una llamada por teléfono y yo ya me salí.

No sabiendo que hacer, si ir a donde quejarme, al día siguiente recibimos una llamada del /marshall/ a la casa, diciendo que ya había hablado con el congressman, Congressman White, y con su asistente, y le había platicado. Inclusive les había platicado que they were trying to give him himself, the federal marshall, a hard time. Se había enojado bastante. Y que a las tres nos estaban esperando, si queríamos poner la queja formalmente,

lo cual hicimos. Ah, se me pasaba esto, lo más importante. Porque dijo /el oficial/:

--If you pass tomorrow or if you pass in the afternoon, I can search you and I have the right to do it.

--Wait a minute. Are you saying that whenever you feel like it you can search me and my wife?

The guy say:

--Yes.

And he got a little bit mad 'cause I was telling him. And he said:

--And what's more, if I want to, the next time I see you I'm going to do it, because I have the right. See what you can do.

Telling me that he was going to do it. I told the guy:

--Well, I don't think so. If you think this passport means a lot to me, well it doesn't. You can have it. I'm sure not going to let... Let us not talk about my wife, let's talk just about me. I'm not going to let myself, you know, no matter if you had the right or if you say you have the right or it's within your power to do it. I'm not going to let myself.

--Well, I can do it, you just watch me.

That's when I walked out.

M: ¿Eso fue lo último?

G: Eso fue lo último. Y esto fue lo que me hizo ir con el congressman, precisamente para sentar un precedente lo que había dicho este señor que me iba a hacer cuando me viera. Que si él quería y que lo iba a hacer, y yo no podía hacer nada porque él tenía poder de hacerlo, conmigo y con mi esposa, no nada más conmigo. Entonces fue lo que le dije yo, que pues yo no lo iba a dejar y que mucho menos ya no hablara de mi esposa. Entonces

fue lo que él dijo.

--Well, I'm gonna do it, you're not gonna be able to do a damn thing about it.

Entonces fue lo que le dije a los señores. No estoy buscando venganza ni mucho menos, pero sí quiero sentar un precedente sobre lo que este señor dijo. Inclusive no lo puede hacer él, pero lo puede hacer cualquiera de los otros, porque todos estaban bastante enojados conmigo o como venganza, puesto que los regañaron. Los regañó el /marshall/ después. Les habló y les dijo:

--You're a bunch of stupids, you don't even know what you're doing!

Entonces todos estaban enojados porque no le podían decir al marshall:

--You are the stupid one.

So, I was feeling everything that was going on. Fue lo que les dije:

--No quiero venganza, pero sí quiero sentar precedente porque la próxima vez que eso pase, pues no va a ser posible, y naturalmente que ellos traen las pistolotas y las macanas y todo eso.

Porque they push you so much, they offend you and they keep on telling you things, so you will react. And that's what they want, for you to react. And that's it for you. Because I had a friend, the same thing happened to him. Something happened, you know, and they were telling him things and they actually pushed him. So up to a certain point this guy couldn't stand it anymore, so he hit one of the guys, and then he hit another one, and all of them jumped him and lo desbarataron, por decirlo así, y luego lo mandaron a La Tuna dos años. Cuando salió de La Tuna en dos años, pues ya salió loco, porque según esto lo golpeaban y todo eso. Y lo golpearon tanto que ya nunca

lo dejaron bien. Entonces es lo que les decía a los señores. Mandaban el inspector de todos ellos, dijo que él iba a hablar con este señor Carrillo. Y Jess \_\_\_\_\_, the assistant to /Congressman White/, he was pretty mad. So he told me:

--The next time they stop you or /do/ something to you, there's going to be a congressional investigation, whatever happens, whatever the events are.

Porque no me lo quería decir el inspector de ellos, pero nomás decía como que:

--Qué brutos, se les fue la mano de todo lo que hicieron.

Claro que no lo van a despedir ni mucho menos, pero sí para sentar precedente de la manera en que me hayan tratado.

M: ¿Así es que lo único que hicieron fue hablarle al director, al jefe?

G: El asistente de White habló arriba con Sr. Pérez, que es de Immigration and Naturalization. Entonces el Sr. Pérez mandó un Sr. Reyes, que es precisamente el encargado de ellos, de todos los inspectores. Y él me estaba diciendo:

--Todas las semanas les digo: -Courtesy, be nice to the people, have manners.

Todas las semanas tienen juntas, me parece. Dice:

--Y me canso de decirles, pero nomás no entienden.

M: ¿Quién dijo eso?

G: El Sr. Reyes, que es el encargado de ellos. Porque él dijo:

--Yo soy responsable por ellos.

M: ¿Así que en este caso lo único que pasó fue que el Sr. Reyes se supone que habló con todos estos individuos, y especialmente con Carrillo y lo regañó?

G: Sí, una reprimenda me imagino que le había dado. Me decía el congressman, el asistente, pues:

--Puede ser de esta manera, pueden hacer una carta donde explique todos los hechos que pasaron. Entonces creo que la mandan a Washington, y de Washington viene una reprimenda oficial para este señor. Y se puede hacer de esa manera o al contrario, que deja el Sr. Reyes que se haga a cargo del asunto.

/Yo dije/ que estaba bien, porque /es/ muy sincero el individuo. Me dijo:

--De esta manera yo creo que va a trabajar mejor, porque él personalmente se va a hacer cargo de eso. Y lo otro es una reprimenda que van a agarrar la carta y la van a romper; digo, de nada va a servir esto. De otra manera, él, el jefe de él, va y habla con él yo lo regaña--o lo felicita, no sé. Pero cuando menos hay una cosa más directa que una carta, porque una carta pos no es nada, es una carta. Por eso digo, la próxima vez sí va a haber un congressional investigation.

Le digo:

--A lo mejor hay una próxima vez, a lo mejor no la hay. Pero ése no es el caso; digo, el caso es que qué tal si nomás hubiera sido yo, si nomás hubiera tenido yo mi tarjeta de cruce local. Me hubiera comido. No me hubieran comido, me la hubieran roto, me habrían echado para Juárez, y nunca me hubieran dejado pasar, y punto.

M: ¿Así le ha pasado a mucha gente?

G: Así le ha pasado a mucha gente. Sí, porque no tienen ni que averiguar. Si ellos consideran que Ud. hizo algo mal o lo que sea, ellos consideran que Ud. no merece estar acá, le rompen la tarjeta. Y como la mayoría de



la gente no tiene licenciado, no tienen la suerte que yo tuve en ese momento de tanta gente que me ayudó, como el /marshall/ federal y el asistente del congressman y todo eso. Entonces no saben, entonces nomás le rompen la /tarjeta/ y ya. De la manera en que me ayudó a mí un poco era porque era residente de Texas, y eso fue lo que le dio coraje. Porque no pudieron hacerme todo lo que hubieran querido. En otras palabras, lo que dijo él que me iba a hacer, que me iba a regresar con mi gente, era lo que él hubiera querido hacer. Nunca me hubieran dejado pasar para acá. Pero ya cuando vio que no pudo hacerlo... No tenían razón, inclusive, porqué detenerme mi pasaporte de residencia. Me lo tenían que dar. Digo, después supe que así hubiera pasado lo que hubiera pasado, me tenían que regresar mi pasaporte de residencia. Pero estos señores decían:

--¡Oh, te lo vamos a romper!

Y todo mundo entraba, decía:

--Te lo vamos a romper y te vamos a dar el otro.

Y luego le decía:

--Esta es diez veces que le digo que lo necesito.

Entonces me dijo:

--/Van a hacer/ hasta cien veces que te digo que lo voy a romper. Pero todo mundo entraba y me decía algo. Quería regañarme o quería demostrar que eran muy machos y que podían hacer lo que sea con el que quisieran, lo que fuera. Me imagino de que no va a volver a pasar, lo que pasó otra vez, incluyendo que cada vez que vengo aquí a El Paso todavía me preguntan que a dónde voy y cosas así por el estilo. Pero me imagino que ya no va a volver a pasar. Pero la próxima vez que pasé...

M: Pues ojalá que no.

G: Pues yo creo que no.

M: ¿Bueno, hay otra cosa que agregar?

G: Mi señora se puso poquito delicada, de nervios y eso. Inclusive cuando estaba en la oficina, empezó a llorar, porque le dijeron a ella:

--Pues Ud. relate los hechos.

Y no pudo terminar y se puso a llorar, porque estaba embarazada, tiene ocho meses. Como hombre puede uno soportar bastantes cosas; pero cuando le tocan a uno a su mujer o a sus hijos, es cuando realmente le duele a uno. Sobre todo que ella empezó a llorar y todo eso, y embarazada y todo además. No le pasó nada a mijo o al niño que estamos esperando, pero le podía haber pasado fácilmente. Cualquiera tontería o cualquier estupidez de esas personas, le pasa algo, ¿y con qué reponen una cosa así tan grande? Nomás por el poder que sienten ellos que les está designado. Lo cual me dijo el Sr. Reyes:

--No pueden hacer eso. They have to have probable cause in order to search a person. And still, even if they have probable cause, they still have to see, if you're a lady or something like that. They might send another lady to look at you, but still they can get into a lot of problems with that.

J: El primero que le sacó los papeles y todo que tenía en la cartera, él era de Customs, ¿verdad?

M: No, era de inmigración. Todos eran de inmigración, sí.

J: ¿Los de Customs son los de las casitas ya cuando pasa uno el puente?

G: Hay dos.

J: Hay dos.

G: Hay dos personas. Customs a veces le revisa a uno, a veces no.

J: Sí.

G: Pero inmigración, me dijo el Sr. Reyes, todos tienen su nombre aquí. Y los de Customs no tienen nombre. Porque primero [me preguntó el Sr. Reyes]:

--¿Está seguro que es de nosotros?

Le dijo:

--Sí, es de ustedes.

--¿Y en qué edificio estaba?

--Pues en el grandote.

--¿Y cómo sabe que es de nosotros?

Le digo:

--Porque se llama tal y tal y tal.

Dijo:

--Sí, es de nosotros.

Pasó todo tan rápido que no me fijé en el nombre del otro señor, pero sí era de inmigración porque así es como los distingue. Todos los de inmigración están identificados mientras que los de Customs no están.

J: Así es que los de Customs y de inmigración pueden estar allí en esa casita cuando pasa uno.

G: Yo creo que inmigración es la que le toca revisar los pasaportes. Customs nada más revisa state liquor tax o cualquier otra cosa.

[Fin de la entrevista.]